

ONOMASTICA MEDIEVAL DE NAVARRA

(Al profesor D. José M. Lacarra; exhumador de los documentos medievales de la lengua vascónica).

Damos a continuación una lista de patrnimos y topónimos tomados de la densa obra de García Larragueta "*El gran Priorato de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*", que son las versiones modernas de una copia de Donaciones, Transacciones y Testamentarias, de los siglos XI al XIV, en tierras de Navarra. Esta lista no es más que una pequeña parte de los incontables términos onomásticos que encierra la obra; y que tienen interés no sólo para el vascólogo, por la lengua en que están formados, sino para el etnógrafo y el medievalista. Es una continuación del primer trabajo de esta materia presentado al Congreso Internacional de onomástica de Salamanca de 1955 por este cronista, y publicado en esta misma revista, año 1955, n.º LXI ("Antropónimos medievales de Navarra").

Se trata de la documentación más antigua de muchos vocablos vascónicos, que a veces constituyen frases enteras, y que sólo el conocedor del idioma les puede dar el valor que tienen.

No dejará de chocar a muchos que en pueblos meridionales como *Arróniz*, *Estella*, *Larraga*, *Zufia*, *Eslava*, etc., se haya hablado el vascuence con esa intensidad; pero los documentos son bien elocuentes.

La grafía tiene interés para la fonética histórica vasca y para la significación prosódica de las letras; así las *ss* unas veces significa *tz* como en *Artaiissona* (*Artajona* act), o *ts*, como en *ossahuru* (nombre de un caballo) = *otsahuru*, (cabeza de lobo); o *Z* como en *Irisso*, *Sarassa* (3 veces) porque están documentados *Irizibar*, *Sarazibar* (apellidos actuales) que presuponen "Irizo", *Saraza*. Creemos que el autor debía haber respetado la grafía original porque no es lo mismo; n.º 550, *Pedro Ariztaray* que *Ariztarayn*; ni Sanz de *Mugaras* suena lo mismo que *Mugarass*. La grafía de *Schemen* de *Loiçu*; id. de *Guoriç*; id. *Lopeiç*, etc. doc. N. 312, parece indicar la pronunciación chuintante de la *š*(sh). Elvira Periz de *Oritz* nos aproxima más al ambiente lingüístico de entonces, que *Oriz*. Así, son formas más del vascuence, *Argorritz*, *Gorritz*, *Galar* (*galarra* = la leña; pero no *galara*) *liçu*, *liça*, *Ciia*, *Olessoa*, *Luquiain*, *Barbariain*, *Eztenotç*, *Eguarats*, *Janaritz*, *Ardanatz* (2 veces), *Calipençu* (2 veces), que no las formas modernas; *Alzorritz*, *Gorritz*, *Galar*, *Izu*, *Iza*, *Olejua*, *Luquin*, *Barbarin*, *Gallipienzo*, etcétera.

La frase *ad meos confratres de onat*, del doc. n.º 107 traduce el autor por... *oñate*... siendo probablemente *Eunate*, pues seguidamente aparece una *María de Orindain* (*Orendain*, poblado próximo).

En el doc. 440 de *Eslava*, detrás de un apelativo tan corriente entre vascos antiguos, como *apala*; *Miguel Lopez de HAE et dona APALA su muttler*, pone

el autor un extraño signo (?). Véase en n.º 82, *Andre Apala*, de Pamplona (*apala* =modesta): *Gaixto Apala* aparece en los cantares de banderizos.

Tampoco ha respetado siempre *Garçeiz*, *Enecoitz*, *Semeneiz* trayendo en su lugar *Garcés*, *Iñiguez*, *Ximénez*. Sin embargo la obra es muy importante.

Los términos de nuestro Rolde los dividimos en tres grupos: I. apelativos o apelb'dos (de origen, gentilicios, etc.) II. Apodos y frases enteras, que a veces abultan más que el romance del documento y de una elocuencia grande para el que conoce el vasc. III. *Topónimos* y curiosidades gráficas, de interés *para el lexicógrafo*.

I. Los apellidos o apelativos tienen en cantidad desmesurada la forma vascona, denotando la procedencia, y en este caso aparecen nombres de pueblos en su forma *vasconiada* (como entonces se decía) que hoy se ha castellañizado. Así n. 329. *Aceari Zalduetaco* (de *Zaldueta*, hoy *Zanduet*) a lado de *Aceari Guruziricoa* (el de *Guruziri*). *Guruz* = cruz. *Aceari*, forma vascona de *Acenari*, *Aznar*, (n. 329: *Acenarius*, en otro *Acenarium*) de *Labayçocoa*, que se asemeja al *Asinarius* de Luchaire) = Documento de Larraga.

Orti Maineruco (vasc. de Mañera); hoy en castellano el gentilicio de *Mañeru* se dice igual que entonces. *García Ortiç Donemiqueleco* (en Mañeru): del top. *Donemiquele* (San Miguel). En Cirauqui; *Sancho Aniztarra*, gentilicio de *Aniz* (Cirauqui).

Milia García Eulço (gentilicio de *Eulz*) vasc. *Milia*=Emilia. *María Oiarçabaleco*. *Orti Çufico* (gentilicio de *Zufia*): p. 122. Doc. de *Larraga*. : Jaun *Orti Ataondoco*, p. 186, siglo XIII.

Orti Ecoingo (gentil. de *Ecoyen*), n. 128. Año 1203.

Semero Munõquo (gent. de *Muno*). *Aridçala* (act. *Arizala*) n.º 130-1205.

García Çurico (en otro lado *García de çuri*) n. 132, docum. del pueblo de *Echavarri*. En *Riezu*, *García Vaçterreco* (de *Bazterra*)... filius de *Garçando de Iturgoien*. *Pedro Soriaco*... (de *Soria?* de *Soroa?*), *Lope Iputça* (el guipuzcoano) n.º 149.

Oneca Legarrecoa (Çiçur), n. 102-1199. *Cuenca de Pamplona*, s. XIII. *Sanso Urraquarena: Tota Enecoiz: Sancho Muruco* (gent. de *Muru* - *Astrain*): *Sancho Çubico*: *garcía* espaynol: *Lope Gorteco*: *Orti Sanoiz Ostatuco* (de la posada): *Orti-*, *Tota Urraca Donamari-Aldeco*, (de la parte de *Santa María*), *Semero* (*Jimeno*), *Erassungo* (de *Eratsun*); *Domicu Lapurdico* (domingo de *Labort*).

Lope Çualeco (de *Zabal*): *María Iputça* (la guipuzcoana): *Domingo Ardandçeco* (de *Ardançe*): *María Irançuco* (gent. de *Iranzu*): *Dota Ovanosco* (gent. de *Obanos*, no *Obanoz*= varias veces): *Eneco Iputça* (*Ignacio* el guipuzcoano), apelativo que se repite muchas veces. *Dota Gorriçco* (gent. de *Gorritz*), n. 107. *Olaz. Sanso Ainorbeco* (gent. de *Añorbe*): *Miquele-Idoyquo* (gent. de *Idoy*) n. 168. *G. Buiçuco* (de *Buiçu*): vasc. *Sanso*, *Anso*=*Sancho*.

Doc. de Falces, n. 191: ...*frai garcía el Navarro* testimonia... [qué significación tiene *navarro?*]. *Uterga*, n. 192. *Eneco Eneriçco* (gentilicio de *Eneriz*). *Jaun Domicu*, filius *Jaun Orti Ussadorreco* (sufijo de origen del top. *Ussadorre*): vasc. *Jaun*=señor. *Domicu Larrainecoa* (domingo de *Larrain*(e)).

Doc. de Biurrun, n. 197. Orti *Biurrungo* (-Go=de; gentilicio de Biurrun); *Sancius Aizpurucoa* (de origen, top. *Aizpuru(a)*).

Orti *Sansoango* (gent. de *Sansoain.*); *Semeno* (Jimeno) *Larracecoa*; Sancho id. (orig. del top. *Larrac(e)*; *Eneco Iriartequo* (vasc. Eneco=Iñigo, sufijo de origen del top. *Iriarte*).

En p. 545, n. 498, año 1288: *pueblo Torres*: el topónimo... en *Eunce incurra* una pieza... estará mal leído por * *Euncemearra*, que tenemos anotado en otro documento. En *Ororbía*: *Domicu Oreriviaco* (repetido muchas veces) gentilicio de *Orerivia* = vasc. *ibia* — vado. En *Orcoyen*: *Miquele Orqueiengo* (gent. de *Orqueien*, act. *Orcoyen*). Toda *Osacarco* (gent. de Osácar), p. 341. *Dompnus Petry Garatecoa* (vasc. Petri=Pedro, sufijo de orig. del top. *Garate* (—coa, con artículo); del pueblo de *Larraaga*).

En *Lezaun*, n. 231. ...1 rovodam in *Añide*, ejus jener *García Cumelçquo* [gent. de *Zumbelz*]: *Sancho Assiaco* (de origen, top. *Assia*). *Seriada*, n. 233: Fortunes de *Barbariayn* (act. *Barbárin*); *P. Luquiayn* (act. *Luquín*); Lop de *Olessoa* (act. *Oléjua*), n. 249. *Semeno de Maceriuia* (en otro doc. *Nazariuia*) = *Nazar*—pueblo, vasc. *Ibia*=el vado. Pedro *Iiçuco* (gent. de *Iizu*; act. *Izu*; vasc. *ihi*=junco). N. 299, ...Testimonias don Fortun de *Geretz* el monje (act. *Grež*); don Sancho de *Cildotz* (act. *Cildož*); Lop d'*Arçi* (act. *Arce*, en cambio *Arcibar*).

N. 308, Sancho *Buçuco* (orig. del top. *Buzu*=*Puzu*; con la sonorización de la oclusiva P: Id. en Martín *Bortuco* (orig. del top. *Bortu* = *Portu*=monte). *Domeca Gamaraco*; *Eneco* id., (vasc. *Domeka*, *Eneko* = Dominga; Ignacio, sufijo de orig. de *Gambra* acaso, mejor que gent. de *Gamarra* (Alava); en otro doc. *García Gambracoa*. N. 202, Pedro *Eliçaguibeleco* (orig. del top. *Elizaguibel*).

N. 219, *Domicu Deituco* (orig. del top. *Deitu*) vasc. *Domicu* = Domingo. *García Mendiurrucoa* (apelativo de origen, *Mendigorri*?). *Domeca Navazco* (gent. de Navaz); *Anso Oilacarizquetaco* (vasc. *Anso*=Sancho; gent. del actual *Ollacarizqueta*).

Anso Gascueco (de *Gascue*); Pedro *Iiçuco* (gent. del actual *Izu*); del pueblo de *Bargota*.

Sanso Lavaldeco (de orig. del top. *Lavalde*): *Miquele Idoiquo* (gent. de *Idoy*). *Navarra* (apelativo en solitario de significación dudosa=vasc. *nabarr* — color abigarrado; —a=artículo): *Tota Çuarondoquo* (de orig. del top. *Zuarondo* (*Zu-garrondo*)—el olmo).

Toda Bazcoareiz (patron, del nombre vascónico *Bazcoare*=Pascual; con la sonorización de la oclusiva) *orti*—, *Tota Donamarialdeco* (de orig. del top. *Donamarialde*: vasc. *Donamaria*=*Santamaría*); *Orti Aravarra* (gent. el alavés). Obsérvese, fidelidad de los top. vasc. *Arava*=Alava; *Lapurdi*=Labort.

II. *Apellidos, apodos.*—*Oneca Zuña* (Iñiga le blanca); *Orti Ussoa* (...la paloma); *Orti Zalduna* (el caballero); *Tota Cerría* (...la puerca); *García Mutila* (el criado); *Sanso Moza* (el corto); p. 114. *Emazteona* de *Guendulain* (la mujer buena...); *Domicu Zamarguina* (Domingo el que hace chaquetas); *Orti Beia* (la vaca); *Andereçu*, nombre propio vasc. derivado de *andere*=señora; *Auria Belza* (...la negra); *García Eçurra* (vasc. *ezurra*=el hueso; *izurra*=el crespó); *Domicu Suinna* (domingo el yerno), p. 114.

Pueblo de Zufia, p. 113: *Enecho* [Eneko] *de Mandaría* (manda ivia = el vado de los mulos?); *Lope Umea* (el crío); jaun orti *Belza* (el señor orti el negro); *Jaun Domicu* (el señor Domingo); *Jaun Aceari Ortiz* (el señor Aznar...); *Jaun Orti Ortiz*; *Jaun Anso Ortiz* (el señor Sancho...); estos nombres están citados por J. M. Lacarra.

Pueblo de *Larraga*, p. 185, siglo XIII: *Jaun Anso* (señor Sancho); pueblo de *Echavacoiz*, n. 128-1203, Filia soror don *Gaizco* capellano (vasc. *Gaizco*=grandote).

Doc. de *Funes*, 1210.—...dominante *im Mirado* [Milagro] *Martino Chipia* (el pequeño).—*Andión*, 1211, Lope Jauna (el señor Lope, con la sintaxis del vasc.)—N. 489, Pero *Landerra* de Chavarri (el foráneo).—P. 31, *Anaia* de Aibar (el hermano).—P. 210, *Anaia Chipi* (el hermano pequeño...); *Anderea Oneca* de Aoiz (la señora Ignacia...); *Andierazo*.—198, *Andranssa* (*Andre Ansa* — señora Sancha); *Barañain*, *Andregota*, (señora Dota?); *Enecoiz*, doña *Apala* de Ahe.—*Andre Apala* de Pamplona.

Doc. p. 82, 440, *Bela*, collaza de Tajonar (bela=cuervo); *Belcho* de Zufia; *Belcho* de Estella (el negrito); *Birici*, hijo de García *Michelêiç*, de Maineru, citado por Lacarra, (*Birici* = gemelo); *Miuluç* (nombre de una planta; topónimo de Pamplona).

Doc. de *Eslava*, 1276, n. 440, ...pieça de *Cascailleta* que se afronta con la de García *Erdalduna* (vasc. *erdalduna*=e\ (que habla) castellano... apodo de un alienígena?); item peça de *Leindassain*; item peça en *Avayçquivel* (Avaiz=pueblo).—Año 1276, n. 438, *Arçotç* (act. Arzoz); *Miquel de Iruusst...* (act. pueblo *Irujo*); *Miquel Erdara* e muitos otros... (vasc *Erdara*=lengua castellana; idem distinta del vascuence; apodo a alguien aficionado a hablar castellano, quizá indígena); Clf. con el arriba citado apodo *Erdalduna*.—N. 107, *Eneco Jauna*, id. *Mutila*, id. *Andia*, id. *Chipia*, (Ignacio el Señor, el criado, el grande, el pequeño); *Sanso Iguaraia* (Sancho el guardamonte); *Eneco Belga* (el negro); apodos-apelativos que se repiten en muchas personas.—1199, p. 100. *Osoa* de *Iguçcunea* (vasc. *Osoa*= lupo, top. *iguzk-unea*=Carasol?).—S. XIII, p. 104, *Sanso Ona* (el abuelo); *Eneco Irusu* (act. *Irujo*, pueblo); *Eneco Arçaia* [el pastor] *con so ermandat*; Jaun orti *Sudurra* (narizota); *Legarda*, n. 179.

Uterga, N. 192, *G. Buruquiçur* (cabeza rizada?); Jaun *Miguel Gomeça* (señor Miguel...); Jaun *Semeno* (señor Jimeno); Jaun *Anso*, Jaun *Orti* (señor Sancho...); *Olite*, p. 197, Diego *Çurro* (çurr = avaro.—*Zufia*, n. 500, año 1289, *Yenego Erlea* Comendador de Cuguyllu; y en el n. 518 se lee: "freyre *Yenego* dito *Erlea* comendador de Cuguyllu [erlea=la abeja; apodo muy común en sentido de "hacendoso].—En *Larraga*, n. 29, *Buruïç* (4 veces).—*Cizur*: *Casale Casali* de *Jaunçuria* de Montreal (el señor blanco de...), Montreal=act. Monreal.

Cordouilla, Pamplona, n. 249, García *Buruçagui* (el mayoral); Lope *Çuçaco* (gent. de Zuza); García *espainol* de *Sarria*.—*Ciçur*, n. 312, *Semeno* de *Andreçuria* [señora blanca].—N. 348 ...don *Navarr* de Atarrabia (top. Torre redonda de Pamplona).—N. 473, Zufia, et de la otra part ad... *Çaldun-Iudeu* (parece torcida lectura por *Videa*=camino de ginetes).

III. *Topónimos*.—En *Zufia*, n. 473 ...el camino *Gogorra* (duro) ...la 3.^a pieça es en *Dolaçuarreta* ateniendo al camino de *Iruilçarreta*.—En *Larraga*,

n. 120, lugar de *Lidalondoa*.—Pero Ochoa de *Irivasso* (act. top. *Iribas*).—En Zufia, n. 113, p. 122 ...*Ochando*, (nombre vasco de mujer, corriente; Cf. *Otsandabaratz=la*. huerta de Otsanda).—N. 101, p. 102, top. *Ivazabal* (vado ancho).

N. 248.—*Cordovilla* (Pamplona). Orti *Larrainetaco* (orig. de top.)—N. 295, *Echarri*. Aliam peça vocatur *Mondo Soroa*.—N. 297, *Baternain* (6 veces con *B*, sonorización de la oclusiva de *Paternain*).—Dompnum Eximinum garsie de *Mendielorri* (act. top. *Mendillorri*, Pamplona).—N. 323, ...coillazos en *Orerivia* (act. Ororbía) nompnadament *Enequote*, *Semenote e Ossanda Arçreiz*. — En p. 324 los topónimos de Barañain, (Pamplona) citados por Lacarra: *Uiürcune* de *Berriõaarr* (*Biurcune*=revuelta) ...y *Verriõaar vide una Urrenea* ...juncta vinee de *G. Articaco* (gent. de Artica).—N. 237, *Semen* (Jimeno) de *Artaissona* (en otro doc. *Artaichona*; act. Artajona); Ortissa de *Enassurieta* (act. Najurieta).

Doc. n. 149, *Riezu*, ...mea vinea in *Bideçuria* cum illa peça... qui est in *Novare Guivela*.—N. 194. Los top. de Arróniz citados por Lacarra... illam servam de *Dolciruena* et vineam de *Laniçorçaval*...

P. 594, n. 525, *Mañeru*. It. otra peça de Ienego de *Larraynburu*.—It. a la peça en *Errlessorea* (—Soroa?).—It. en *Ossaquivarr*.—It. una vinna en *Otondiçaval*.—N. 543. En *Aberin* ...e tenient con las casas de Domenga *Huraldequo* (—ko)... vecinos de *Aberin*.—N. 554. Año 1300.—*Artazu*, ...otra peça en *Arthasacana* (Cf. top. *Sakana*=Barranca, vasc. *arthasacana*=Encina honda) ...pieça en *Gorteburu*, otra en *Gorteçaarreta*, tres quortaladas en *Issurieta Goren*... arruedas nostras de *Calipençu* (2 veces; act. *Gallipienzo*).—N. 333, top. *Bidavea* en *Metauten*.

En el n. 433. Año 1276 se lee: "...fueron a Beeraiyn é fizieron tainner la camapana por tal que los N'ezinos de Beeraiyn se aillegassen conceilleramientre e aillegados los vezinos ante la iglesia de... mostroles el dean por paraula en lengua romana e en bascuentz e dixoles... "que tiene interés, aunque haya testimonios del habla *vasconiada* de *Beraiin*, de muchos siglos después, incluso el mapa de Bonaparte de 1863.

Quisiera para terminar, poder evocar el espíritu del buen *freyre* copista medieval, gracias a quien han llegado hasta nosotros después de largos siglos, esos testimonios del idioma hablado en tantos parajes que hoy no guardan ni el recuerdo de ello. Idioma hablado con tal intensidad, que el leguleyo no puede menos de utilizar las formas del vascuence usual (así en *Larraga*; *jaun orti belga*, *Jaun orti ataondoco*, *lope umea*, *Jaun domicu*... citadas por Lacarra) con exclusión de las romanizadas *señor orti el negro*, *señor orti de ataondo*..., que serían en la lengua en que escribe.

¿El copista conocería la vieja lengua? Podrían caber dudas, pero a mi no me parece, por la fidelidad con que la transcribe; y pienso que él como otros de los monasterios navarros, habrán en tantos siglos copiado algún cantar o alguna leyenda referente a hechos de guerras, en la lengua en que se cantaron; pero como no se trataba de *arruedas* (errotac), *pieças* ni *coillazos*, que es lo importante, se han perdido.

A. IRIGARAY.

